NOS FUIMOS A LA CASA, Y MI MAMÁ: "¿ESTABAN LANZÁNDOSE POR LA QUEBRADA?", "¡NO, MAMÁ!", "¡CLARO QUE SÍ!": ESTUDIO PILOTO DE LAS CITAS CONVERSACIONALES EN EL HABLA DE CARACAS

We Went Home and Then Mom Goes: "Were You Playing in the Creek?", "No, Mom!", "Of Course You Were!": Pilot Study of Conversational Quotes in the Speech of Caracas

María José Gallucci

Escuela de Letras
Facultad de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela – EL-FHE-UCV
Caracas 1051, Venezuela. Telf.:(58 212) 605 29 12
maria_gallucci@yahoo.es

RESUMEN

El estilo directo y el estilo indirecto son dos de los procedimientos de cita más empleados por los hablantes en la interacción verbal cara a cara (Marcuschi, 1997). En la presente investigación se describe, desde una perspectiva sintáctico-pragmática, el uso de ambos procedimientos de cita en una muestra de seis hablantes del *Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2008* (Bentivoglio y Malaver, 2006). En esta oportunidad se analizan los siguientes aspectos: frecuencia de uso del estilo directo e indirecto, formas de manifestación en la oralidad, verbos introductores de cita, atribución de la palabra, funciones discursivas del estilo directo e indirecto en la interacción, y uso de los mecanismos de cita estudiados según el sexo de los hablantes. Los hallazgos más relevantes de este estudio muestran que los hablantes: i) suelen reportar en estilo directo (93% del total de los casos estudiados) y, sobre todo, a través del verbo *decir* conjugado; ii) prefieren citarse a sí mismos; y iii) citan primordialmente para relatar una anécdota (61%) o trasmitir un pensamiento (19%). Llama la atención, igualmente, que, según los resultados obtenidos, los hombres jóvenes utilizan mucho más los procedimientos de cita que las mujeres (75% vs. 25%, es decir, 367 casos frente a 120).

Palabras clave: citas conversacionales, discurso directo, discurso indirecto, habla de Caracas.

Abstract

Two of the most frequently used quoting procedures in verbal face-to-face interaction are direct and indirect styles (Marcuschi, 1997). This research describes, from a syntactic-pragmatic perspective, the use of both procedures by a sample of six speakers from the *Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2008* (Bentivoglio & Malaver, 2006). The following aspects are analyzed: frequency of use of direct and indirect styles, forms of expression in speech, verbs that introduce quotes, speech attribution, discursive functions of both styles in interaction and quoting mechanisms used according to the sex of the speakers. The most relevant findings of the study show that the speakers: i) tend to use the direct style (93% of all the cases studied), especially through the conjugated verb *decir*; ii) prefer to quote themselves, and iii) quote mostly to narrate an anecdote (61%) or express a thought (19%). Also, according to the results, young men use the quoting procedures much more than women (75% vs. 25%, that is, 367 vs. 120 cases).

Key words: conversational quotes, direct discourse, indirect discourse, speech of Caracas.

Dès que nous sommes entrés chez nous, ma mère : « Vous vous plongiez dans le ruisseau, n'est-ce pas ? », « Non, maman ! », « Mais si, j'en suis sûre ! » : étude pilote des citations conversationnelles à Caracas

Résumé

Le style direct et le style indirect sont deux des procédés de citation les plus employés par les sujets parlants lors de l'interaction verbale face à face (Marcuschi, 1997). Dans cette recherche, il s'agit d'une description, sous une perspective syntactique et pragmatique, de l'emploi de ces deux procédés de citation chez un échantillon de six sujets parlants du *Corpus sociolinguistique de Caracas 2004-2008* (Bentivoglio et Malaver, 2006). Dans ce cas, les aspects suivants ont été analysés : fréquence d'emploi du style direct et du style indirect, formes de manifestation dans l'oralité, verbes introducteurs de citation, attribution de la parole, fonctions discursives du style direct et du style indirect lors de l'interaction et emploi des procédés de citation étudiés selon le sexe des sujets parlants. Les résultats les plus importants de cette étude montrent que les sujets parlants : i) ont tendance à rapporter au moyen du style direct (93% sur le total des cas étudiés) et, surtout, en employant le verbe

dire conjugué ; ii) préfèrent de se citer eux-mêmes ; et iii) citent principalement pour rapporter une anecdote (61%) o pour exprimer une idée (19%). Il est aussi intéressant que, d'après les résultats obtenus, les hommes jeunes emploient les procédés de citation beaucoup plus que les femmes (75% contre 25%, voire 367 contre 120).

Mots clés : citations conversationnelles, discours direct, discours indirect, langue parlée à Caracas.

Fomos para casa, e minha mãe disse: "Vocês estavam se jogando no riacho?", "não, mãe!", "¡claro que sim!": estudo piloto das citações em conversas na fala de Caracas

Resumo

Os estilos direto e indireto são dois dos procedimentos de citação mais utilizados pelos falantes durante a interação verbal cara a cara (Marcuschi, 1997). Na seguinte pesquisa é descrito, mediante uma perspectiva sintático-pragmática, o uso de ambos os procedimentos de citação numa amostra de seis falantes do *Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2008* (Bentivoglio y Malaver, 2006). Nesta oportunidade são analisados os seguintes aspectos: freqüência de uso do estilo direto e indireto, formas de manifestação na oralidade, verbos introdutores de citações, atribuição da palavra, funções discursivas do estilo direto e indireto na interação e uso dos mecanismos de citação estudados segundo o sexo dos falantes. Os resultados mais relevantes deste estudo mostram que os falantes: i) costumam utilizar o estilo direto (93% do total dos casos estudados) e, sobretudo, através do verbo *dizer* conjugado; ii) preferem citar-se a si mesmos; e iii) citam principalmente para relatar uma anedota (61%) ou transmitir um pensamento (19%). Chama a atenção, igualmente, que, segundo os resultados obtidos, os homens jóvens utilizem muito mais os procedimentos de citação que as mulheres (75% vs. 25%, isto é, 367 casos diante de 120).

Palavras chave: citações em conversa, discurso direto, discurso indireto, fala de Caracas.

Recibido: 04/10/09
Aceptado: 30/11/09

NOS FUIMOS A LA CASA, Y MI MAMÁ: "¿ESTABAN LANZÁNDOSE POR LA QUEBRADA?", "¡NO, MAMÁ!", "¡CLARO QUE SÍ!": ESTUDIO PILOTO DE LAS CITAS CONVERSACIONALES EN EL HABLA DE CARACAS

1. Introducción

Una de las características que distingue al lenguaje humano frente a la comunicación animal es, entre otras propiedades del simbolismo, la reflexividad (*cf.* Hockett, 1975): el lenguaje permite que las expresiones lingüísticas puedan ser empleadas también, en diversas situaciones y con finalidades discursivas distintas, para referirse a esas mismas expresiones lingüísticas. De esta forma, el enunciado se convierte en un objeto lingüístico transportable que puede ser reproducido en otro(s) contexto(s) (Authier-Revuz, 1995 y 1996; Bajtín, 1979; Ducrot, 1986). La reflexividad suele estar presente en todo tipo de discursos y, en especial, en la interacción verbal cara a cara, en cuyos relatos de la vida cotidiana se citan las voces de las personas de las que se habla e, incluso, se representa la escena comunicativa en pro de mayor efectividad y carga emotiva (*cf.* Calsamiglia y Tusón, 1999).

En español, como en otras lenguas, disponemos de varios procedimientos para citar[1]. Canónicamente, el estilo directo y el estilo indirecto, también llamados "discurso directo" y "discurso indirecto", se han distinguido como los procedimientos de cita más empleados en todo tipo de discursos (*cf.* Reyes, 1995).

En los últimos años, los estudios sobre las distintas formas en que puede citarse en español se han centrado, fundamentalmente, en el análisis de textos escritos del discurso académico, periodístico o literario.

Sobre los procedimientos de cita en el habla de Caracas se han hecho varias investigaciones (Bolívar, 1998-1999; Malavé, 1990; Mateus, 2005). Estas investigaciones, aunque constituyen un paso importante en el análisis del reporte en textos orales,

[1] Algunos de estos procedimientos son los siguientes: i) discurso directo (*María me dijo: "Ven"*) e indirecto (*María me dijo que viniera*); ii) narración de un suceso de habla sin especificación de lo dicho ni de cómo se dijo (*Ayer tuve una curiosa conversación*); iii) monólogo interior en primera persona (*¿Dónde habré dejado la cartera?*); iv) grupos nominales (*El reclamo de las mujeres se prolongó por varias horas*, de donde se infiere que las mujeres reclamaron algo); y v) adverbios (*Supuestamente, ya salieron de Caracas*, de donde se desprende que alguien dijo tal enunciado).

no profundizan en el estudio del discurso directo, reproducción [presumiblemente] literal de un decir o pensar ajenos; ni en el discurso indirecto, entendido –en líneas generales– como la reproducción de un dicho o un pensamiento, ajeno o propio, en una oración subordinada que funciona como complemento del verbo de la oración principal[2]. Por esta razón, aunado al importante hecho de que ambos procedimientos de cita son los más frecuentes en la interacción, el objetivo de este avance de investigación es analizar el uso del estilo directo e indirecto en una muestra del habla actual de Caracas. Ambos procedimientos de cita se ilustran, respectivamente, en (1)[3]:

(1) a. DD [EI La secretaria me dijo: [CD "[CC si no es ahorita/ es hasta el año que viene]"]] (c31mb.04)[4]

b. [[DI [EI Mi mamá dice] [CI que [CC yo estoy enamorada de mi papá]] (c31ma.04)

2. Antecedentes de estudio

El uso del estilo directo e indirecto se ha estudiado en textos escritos y orales, aunque en estos últimos en menor medida. Básicamente, en esta oportunidad los antecedentes que he considerado a propósito del análisis de muestras orales son:

---

[2] Ambas definiciones han sido tomadas, parcialmente, del *Diccionario de términos filológicos* de Lázaro Carreter, 1990.

[3] Desde el punto de vista sintáctico (*cf.* Maldonado, 1991 y 1999), en su estructura canónica, el discurso directo (en adelante DD) suele estar constituido por una *expresión introductora* (EI) que contiene un verbo de reporte generalmente conjugado, una *cita directa* (CD), marcada tipográficamente por guiones o comillas, y el *contenido citado* (CC), que siempre reproduce un enunciado. La EI y la CD están separadas por una pausa, que se marca tipográficamente con dos puntos (:). Por su parte, el discurso indirecto (en adelante DI) suele estar constituido, en líneas generales, por una *expresión introductora* (EI) que contiene un verbo de reporte (conjugado o no), una *cita indirecta* (CI), cuya marca suele ser la conjunción *que*, y el *contenido citado* (CC). La CI está subordinada al verbo de la EI.

[4] El código que aparece al final de cada ejemplo debe leerse, de izquierda a derecha, de la siguiente forma: i) c = Caracas; ii) grado de instrucción del hablante: 1 = analfabetos, sin estudios, enseñanza primaria (5 años de escolarización); 2 = enseñanza secundaria (10-12 años de escolarización); 3 = enseñanza superior (15 años de escolarización); iii) grupo etario: 1 = 20 a 34 años, 2 = de 35 a 54 años, 3 = 55 años en adelante; iv) sexo: h = hombre, m = mujer; v) identificación del hablante en la casilla donde está ubicado (a, b, c, d, e, f); y vi) año en que se hizo la grabación.

i) tres investigaciones pioneras, una de ellas sobre el portugués de Brasil (Marcuschi, 1997) y las otras dos sobre el español de México (van der Houwen, 2000) y de España (Camargo, 2004); y ii) cuatro estudios sobre el habla de Caracas que se relacionan con los procedimientos de cita (Bolívar, 1998-1999; Gallucci, 2008; Malavé, 1990 y Mateus, 2005).

2.1 *Estudios sobre las citas conversacionales en el portugués de Brasil y en el español de México y España*

Marcuschi (1997) estudia cinco horas de diálogo en cuatro textos del proyecto NURC (*Projeto da Norma Urbana Falada Culta*), desarrollado en las ciudades de Porto Alegre, São Paulo, Río de Janeiro, Salvador y Recife. Los datos estadísticos provenientes del análisis muestran que el DI no es frecuente en la interacción verbal: 70% de los casos son de DD y solo 30% de DI. Adicionalmente, a propósito del hecho de que el discurso reproducido puede ser "autocitado" (del "yo") o "heterocitado" (del "otro"), los resultados en los diálogos estudiados por Marcuschi indican preferencia, en el DD, por la heterocitación (70% de los casos). A partir del análisis de los diálogos en portugués, el autor explica también que, aunque la forma canónica de representar la cita directa tiene un verbo *de decir* (marca de introducción) seguido directamente de la cláusula reportada, los datos muestran la siguiente variación de marcas: a) introducción del DD con el verbo *decir*: 45%; b) con el verbo *hablar*: 15%; c) con otros verbos (*preguntar*, *responder*, *contar*, *cantar*, *conversar*, *pensar* y otros menos frecuentes): 13%; d) introducción del reporte con marcas prosódicas: 22%; y e) introducción del discurso citado con algún tipo de locución adverbial: 5%.

Van der Houwen (2000) analiza cualitativa y cuantitativamente el uso del DD y del DI en el habla de la Ciudad de México. Esta autora seleccionó como corpus de estudio 15 conversaciones transcritas, de 30 minutos de duración, de mujeres entre 20 y 80 años de edad, estratificadas en nivel culto y popular. Estas muestras fueron extraídas de dos corpus publicados por el Centro de Lingüística Hispánica de la Universidad Nacional Autónoma de México (*cf.* Lope Blanch, 1972 y 1986). La autora solo toma en cuenta el verbo *decir* y, con base en esto, identifica tres formas de introducir el reporte en estilo directo o indirecto: a) DD acompañado del verbo *decir*, b) DI acompañado del verbo *decir*, y c) DD sin ningún verbo *de decir*. Los hallazgos generales de van der Houwen revelan que los hablantes: i) citan más en DD que en DI (507 casos vs. 90), lo que confirma, una vez más, que el reporte en estilo indirecto es la estructura marcada, y que el DD es la no marcada; ii) suelen introducir

el reporte en DD con el verbo *decir* (64% de los casos vs. 21% sin ningún verbo *de decir*); iii) usan más los *verba dicendi* en presente histórico y con el DD que con el DI (227 casos vs. 28 casos) (*En ese momento, estábamos conversando y el hombre le dice: "No saltes"*); iv) emplean mucho más el tiempo pasado que el presente cuando reportan en DI (62 casos vs. 28 casos); v) suelen elidir el sujeto cuando reportan en DD (286 casos de ausencia del sujeto vs. 95 casos de presencia).

Por su parte, Camargo (2004) analiza, desde la sociopragmática, diferentes formas de representación del discurso en la narración oral conversacional: cita directa lingüística (*una señora de Madrid dice "¡madre mía yo me pongo un abrigo de piel/ y al día siguiente me han robado!"*); citas no lingüísticas: cita de paralenguaje (*el plato se cayó pero no se cayó "plin"*) y de gestos (*yo me tengo que ver así* [*gesto con la cabeza mirándose el cuerpo*]); citas indirectas (*y se acercó uno/ que le diésemos dinero)*[5]; citas cuasi indirectas (*según te dicen/ traen aquí pero cargamentos*); comentarios metadiscursivos (*lo que te hablaba antes o te ponías en una tienda a trabajar o hacías cualquier cosa porque más no se podía hacer*); narración de acción lingüística (*sólo hablaba de él y el tatuaje*) y narración de voz (*no te dicen nada*). La autora hace su estudio sobre dos corpus: el *AleCMan-Cuenca* (conformado por entrevistas de formalidad máxima, media y mínima) y el *Corpus Espontáneo* recogido por la misma autora con grabadora oculta[6]. El total de formas de representación del discurso analizadas por Camargo en los dos corpus fue de 821, de las cuales 512 pertenecen al *ALeCMan-Cuenca* y 309 al *Corpus Espontáneo*. Algunas de las conclusiones generales más importantes a las que llega Camargo (2004: 250-253) son: i) las citas de paralenguaje del *Corpus Espontáneo* (respiración audible, risas, gritos, etc.) siempre aparecen en los relatos dramatizados acompañando a citas lingüísticas, mientras que las citas de elementos cuasiléxicos en el Atlas (*cucucucucú*, *pum ta ta pum pum pum*, etc.) aparecen de forma aislada, pero no como parte de una representación dramatizada de enunciados; ii) en el *AlecMan-*

---

[5] En este grupo, Camargo (2004: 223-224) incluye también las citas indirectas sin contenido proposicional, del tipo: *allí estaban mis tíos en la casa y estaban comentando con mis padres pues que habían bombardeado que no sé qué que no sé cuantos*.

[6] El corpus del *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha* (ALeCMan) fue dirigido por Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández (*cf.* García Mouton y Moreno Fernández, 2003). Las doce muestras de la ciudad Cuenca, que son las que utiliza Camargo (2004) en su investigación, están estratificadas según edad (menores de 20 años, entre 21 y 35 años, entre 36 y 55 años, y mayores de 56); sexo (masculino, femenino) y grado de instrucción (i. sin estudios o con estudios primarios, ii. con estudios secundarios y iii. con estudios superiores). Por su parte, el *Corpus Espontáneo* está compuesto por nueve grabaciones de mujeres, casi todas con grado de instrucción universitario..

Cuenca el comportamiento de las mujeres es muy similar en cuanto al uso de las citas, y los distintos modos de citar de estas no están relacionados con la edad ni presentan tendencia al cambio; iii) los datos extraídos del *Corpus Espontáneo* revelan que, en lugar del grado de instrucción, los agentes que más influyen en los modos de citar son el auditorio y la situación comunicativa; iv) en el caso de los informantes de sexo masculino del *AleMan-Cuenca*, el nivel de instrucción y la edad sí influyen en el uso que los hombres hacen de las citas.

2.2 *Estudios sobre las citas conversacionales en el español de Venezuela*

El primer estudio sobre el habla de Caracas relacionado de alguna forma con los mecanismos de cita en español es el de Malavé (1990), quien analiza, desde una perspectiva semántico-sintáctica, el uso del verbo *decir*. A partir del análisis de 24 grabaciones del *Corpus sociolingüístico de Caracas* de 1977 (*cf*. Bentivoglio, 1998), estratificadas según edad, sexo y nivel socioeconómico, la autora obtiene, entre otros, los siguientes resultados sobre el uso del verbo *decir*: i) la frecuencia promedio de aparición de este verbo en el corpus es de 5,41%; y ii) *decir* tiene seis acepciones diferentes en su uso en textos orales: a) 'manifestar mediante palabras una idea'; b) 'relatar, contar'; c) 'nombrar, llamar, apodar'; d) 'expresar un escrito cierta cosa, rezar'; e) 'creer o pensar' y f) 'pronunciar'. De estos significados, solo los primeros cuatro (acepciones a-d) están registrados en los diccionarios del español consultados por Malavé. Los últimos dos –aunque es apresurado afirmarlo, como bien señala la autora– podrían considerarse como propios del español hablado en Caracas. La investigadora encontró, asimismo, que la acepción de *decir* como 'nombrar, llamar, apodar' es más frecuente en el grupo de los hablantes de nivel bajo, mientras que la acepción de 'creer o pensar' es más frecuente en los niveles medio y bajo que en el nivel alto. El factor sexo no resultó significativo en este estudio.

Bolívar (1998-1999), a fin de ampliar investigaciones previas sobre el verbo *decir*, incluida la de Malavé (1990), estudia este verbo en 120 muestras de habla socialmente estratificadas del *Corpus sociolingüístico de Caracas* de 1987 (*cf*. Bentivoglio y Sedano, 1993). La meta de la autora es obtener un inventario de los usos del verbo *decir* y obtener la distribución general de este verbo mediante el uso de la lista de palabras y las concordancias. Entre los resultados obtenidos por Bolívar destaca lo siguiente: i) las formas más frecuentes del verbo *decir* son: *digo* (18%), *decir* (15%), *dice* (11%), *decía* (9%), *dijo* (7%) y *dije* (7%); ii) el 42% de las formas de *decir* se emplean para citar tanto en DD como en DI un enunciado; iii) *dijo* y *dije* son las formas preferidas para reportar el discurso; iii) los verbos de reporte que en la

muestra van seguidos de DD o DI son: *aclarar, aconsejar, admitir, asegurar, avisar, criticar, considerar, contar, contestar, comentar, discutir, exigir, explicar, informar, jurar, juzgar, mandar, mencionar, llamar, opinar, pedir, plantear, preguntar, prohibir, proponer, reclamar, recordar, repetir, responder, rogar, solicitar*; y iv) el uso de *y* + *que* es una estructura muy empleada en el discurso para reportar en estilo directo.

Mateus (2005) estudia cuantitativa y cualitativamente el estilo directo e indirecto en un corpus oral de 32 grabaciones de entrevistas, 27 tomadas del *Corpus sociolingüístico de Caracas* de 1987 *(cf.* Bentivoglio y Sedano, 1993) y cinco realizadas por la autora en estilo informal y espontáneo a hombres caraqueños de nivel socioeconómico alto, medio y bajo. Los principales resultados del análisis de Mateus, además de confirmar que *decir* es el *verbum dicendi* más utilizado, muestran que los hablantes: i) prefieren narrar más en DD que en DI (80% de los casos frente a 20%) y, en especial, en los momentos estelares del relato; ii) cuando narran utilizan más el presente histórico (es decir, emplean el tiempo verbal presente en la narración de hechos pasados), sobre todo con el DD y en los momentos de clímax del relato; y iii) eliden el *verbum dicendi* cuando narran en DD los pasajes dramáticos. Estos resultados confirman la hipótesis de van der Houwen (2000).

Gallucci (2008), en un estudio piloto sobre el uso del DD y del DI en el habla de Caracas, analiza una muestra, de aproximadamente cuatro horas y media de grabación (seis hablantes, tres hombres y tres mujeres, de 55 años o más, y de grado de instrucción universitario), proveniente del *Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2008* (*cf.* Bentivoglio y Malaver, 2006). En esta primera aproximación al objeto de estudio, la autora considera cuatro aspectos: i) frecuencia de uso del DD y del DI, ii) formas de manifestación en la oralidad, iii) verbos introductores de cita, y iv) funciones discursivas del estilo directo e indirecto en la conversación semidirigida. Los hallazgos más relevantes de este estudio piloto pueden resumirse como sigue: i) en 86% del total de los casos estudiados los hablantes reportan en estilo directo, y solo en un 14% lo hacen en estilo indirecto; ii) aunque los hablantes pueden introducir la cláusula reportada en DD o DI al menos de cuatro formas (mediante un verbo de reporte, a través de una marca prosódica, como parte de un turno de habla o mediante el uso de la conjunción *y* + *que*), estos suelen citar, sobre todo, mediante un verbo de reporte conjugado (239 casos de un total de 355); iii) el verbo de reporte más empleado es *decir* (239 casos de 355); iv) cada cita se corresponde con una función discursiva específica (ejemplificar una circunstancia, relatar una anécdota, reportar un turno de habla, nombrar o apodar, plantear una situación hipotética, referirse a una autoridad, reportar un pensamiento); entre ellas, las más usadas fueron: ejemplificar una circunstancia (28,5%), relatar una anécdota (21,3%)

y reportar un turno de habla (20%); y v) las mujeres reportan más que los hombres (55% vs. 45%) y usan más el DI (55 casos vs. 18 casos).

3. Metodología

3.1 *Corpus*

Para este estudio se seleccionó una muestra del *Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2008* (*cf.* Bentivoglio y Malaver, 2006)[7], inscrito en el marco del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA).

La muestra objeto de estudio, de aproximadamente cuatro horas y media de grabación, está constituida por seis hablantes, tres hombres y tres mujeres, de 20 a 34 años, y de grado de instrucción universitario.

La distribución de los hablantes descritos puede observarse en el cuadro 1:

Cuadro 1
Distribución de los hablantes de la muestra

Grupo generacional	**20 - 34 años**		**Total**
Sexo	Hombre	Mujer	
Grado	C31HA.04	C31MA.04	2
de	C31HB.05	C31MB.04	2
instrucción 3	C31HC.05	C33MC.04	2
Total	3	3	6

[7] El proyecto *Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2008*, actualmente en su segunda etapa, está siendo financiado por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico (CDCH) de la Universidad Central de Venezuela. Las investigadoras encargadas de este proyecto, identificado con el número 07.00.5760.2007, son: Paola Bentivoglio (principal), María José Gallucci e Irania Malaver (coinvestigadoras).

3.2 *La unidad de análisis*

Siguiendo a Halliday (1985), en el presente estudio se utiliza la cláusula como unidad de análisis[8]. Las estructuras estudiadas están conformadas, canónicamente, por una cláusula de reporte (o expresión introductora) y una cláusula reportada; que es la estructura que incluye el contenido citado, bien sea en estilo directo o indirecto.

3.3 *Procedimientos*

De cada una de las transcripciones se han seleccionado las cláusulas del entrevistado que reporten un enunciado verbal en estilo directo o indirecto. Además de los enunciados ininteligibles o con sentido incompleto, se excluyeron del análisis los casos que se detallan desde el ejemplo 2 hasta el 5: i) cuando los verbos de comunicación funcionen como marcadores discursivos, como en (2)[9]; ii) cuando los verbos tienen valor realizativo (en presente, en primera persona y cuando no suponen la descripción de una acción sino su realización; *cf*. Maldonado, 1991: 28), como en (3); iii) cuando el hablante narre un suceso de habla sin especificar el mensaje transmitido, como en (4); y iv) cuando un verbo *de decir* está seguido de un predicativo y su significado es el de "llamar" o "apodar" (ejemplo 5).

(2) el resto de mi familia está/ *por decirlo así*/ disgregada dentro de lo que es la capital y las otras ciudades de/ de Venezuela (c31hb.05)

(3) yo *puedo decir* que […] desde el noventa hasta el dos mil conocí […] a los creadores de casi todos los libros de inglés (c31hb.05)

(4) yo tenía una suegra […] ex suegra/ trabaja en el gobierno y entonces […] me dijo *las carreras que daban*/ (c31ha.04)

(5) yo a veces a ella le digo *"vieja"* (c31hc.05)

---

[8] La cláusula se define, siguiendo a este autor, como una unidad gramatical en la que se agrupan como un todo construcciones semánticas de distinto tipo.

[9] Más información sobre el uso del verbo *decir* como marcador discursivo en el habla de Caracas en Sorensen (1998).

3.4 *Categorías de análisis*

En el presente estudio se han considerado los siguientes aspectos: i) frecuencia de uso del estilo directo e indirecto; ii) formas de manifestación en la oralidad; iii) verbos introductores de cita; iv) atribución de la palabra; v) funciones discursivas del estilo directo e indirecto en la interacción, y vi) uso de los mecanismos de cita estudiados según el sexo de los hablantes.

Siguiendo los planteamientos de Tognini-Bonelli (2004) y Parodi (2005), se ha adoptado una combinación del enfoque "guiado por el corpus" ('*corpus-driven*'), puesto que las categorías de análisis seleccionadas son el producto de la evidencia resultante del análisis del corpus; y del enfoque "basado en el corpus" ('*corpus-based*'), en el que se utiliza el corpus para explicar o ejemplificar teorías o categorías predeterminadas[10].

4. El análisis

4.1 *Distribución del discurso directo e indirecto en la muestra*

En el cuadro 2 puede observarse la distribución general del discurso directo e indirecto en la muestra de habla seleccionada. Nótese que el uso del estilo directo como procedimiento de cita supera ampliamente al estilo indirecto (93% vs. 7%, respectivamente). De un total de 487 casos, en 453 se reporta en estilo directo y en 34, en estilo indirecto.

Cuadro 2
Distribución del DD y el DI en la muestra

	DD	DI	Total
N	453	34	487
%	93	7	100

Estos resultados coinciden con todos los estudios previos que se han hecho sobre estos mecanismos de reporte en la oralidad, modalidad en la que, como ha quedado demostrado, predomina el uso del estilo directo.

[10] Beke (2008) también combina ambos enfoques.

4.2 *Formas del discurso directo e indirecto en la oralidad*

En la oralidad, y según los datos extraídos para este estudio piloto (que confirman la propuesta de análisis de Camargo, 2008), la cláusula reportada en estilo directo o indirecto puede introducirse al menos de cinco formas: i) mediante un verbo (generalmente de comunicación y que suele estar conjugado); ii) sin verbo (como parte de un turno de habla); iii) mediante la conjunción *y* (que puede estar presente o no) seguida de un sintagma nominal; iv) a través de la conjunción *y* (que también puede estar presente o no) seguida de *que*; y v) a través de un marcador discursivo (*o sea*, *entonces*, *bueno*, etc.).

En el primer caso, el discurso directo e indirecto se manifiesta en oraciones subordinadas en las que la cláusula reportada cumple la función de objeto directo[11] de un verbo que suele estar conjugado, como en (6):

(6) /Verbo/

a. siempre le *digo* a mi mamá/ todo esto es culpa tuya/ todo/ todo (c31ma.04)[12]

b. siempre me *dicen* que si yo soy portugués (cc1ha.04)

En el segundo caso, la cita se introduce sin la presencia de un verbo[13]:

(7) /∅ verbo/

a. entonces/ estamos en La Llanera/ ∅ no/ vale/ vámonos para Valencia/ vale/ allá hay unos ríos buenísimos (c31ha.04)

b. cuando yo conocí a mi novio ella se atacó/ ∅ que era muy mayor/ que si estaba loca/ (c31ma.04)

---

[11] Según la RAE (1999), tanto las cláusulas reportadas en estilo directo como en estilo indirecto forman parte de las oraciones complementarias directas. Gili Gaya (1998) explica que estas oraciones ejercen el oficio de complemento directo del verbo principal y que, mientras en el estilo directo la subordinante y la subordinada están simplemente yuxtapuestas, en el estilo indirecto se unen mediante la conjunción subordinante *que*.

[12] De aquí en adelante, la parte a) de los ejemplos presentados corresponderá al estilo directo y la parte b) al estilo indirecto. Cuando cite un solo ejemplo, o más de dos, haré la aclaratoria respectiva entre paréntesis y al final de cada enunciado.

[13] En estos casos se cambia la entonación (melodía, ritmo, pausa) y se origina un contraste respecto al segmento anterior.

En el tercer caso, las cláusulas reportadas, siempre en estilo directo, se introducen con (*y*) + sintagma nominal:

(8) /(*y*) + SN/

a. cuando llego todo el mundo está llorando *y yo*/ ¿qué pasó? / ¿qué pasó? (c31ha.04) (DD)

b. entonces *yo*/ ¡no!/ esperen por mí/ ya yo voy con mis papeles (c31mb.04) (DD)

En el cuarto caso, al igual que en el anterior (es decir, siempre en estilo directo), las cláusulas reportadas se introducen mediante la conjunción (*y*) + *que*:

(9) /(*y*) + *que*/

a. ya el pana estaba en una cama así *que*/ ¡me voy a morir! (c31hc.05) (DD)

b. llegué a la casa *y que*/ ¡me compré un carro! (c31hc.05) (DD)

Finalmente, en la oralidad la cita también puede introducirse mediante marcadores discursivos:

(10) /Marcadores discursivos/

a. me parece que sería una tontería/ que ninguno de los dos se sacrificara por el otro y *entonces*/ no/ no voy a irme porque mi esposa no se puede ir (DD) (c31mc.04)

b. yo me quedé como que/ *o sea*/ ¿cómo es posible que esa señora con la educación que tiene/ con/ con la cultura que tiene/ venga a malgastar la plata? (DD) (c31hb.05)

La distribución en la muestra de estas cinco formas de citar, bien sea en estilo directo o indirecto, puede observarse en el cuadro 3:

Cuadro 3
Formas del discurso directo e indirecto

Forma del reporte		ED	EI	Total	%
Verbo	N	147	31	178	37
	%	83	17		
Ø verbo	N	165	3	168	34
	%	98	2		
(*y*) + SN	N	102	0	102	21
	%	100	0		
Marcador	N	21	0	21	4
	%	100	0		
(*y*) + *que*	N	18	0	18	4
	%	100	0		
Total	N	453	34	487	100
	%	93	7		

El cuadro 3 muestra que los marcos más empleados por los hablantes para citar un enunciado son: i) cláusula reportada introducida por un verbo (178 casos, 37%) y ii) cláusula reportada sin verbo (168 casos, 34%). En total, ambas formas constituyen el 71% de los casos de la muestra. A estas dos formas le siguen, solo en cuanto al ED se refiere, (*y*) + SN (102 casos, 21%) y, en menor escala, las categorías de marcador discursivo e (*y*) + *que* (con 4% cada una). Como era de esperarse, el estilo indirecto suele introducirse casi siempre con un verbo de reporte (31 de 34 casos). No obstante, y aunque se trata de pocos ejemplos (apenas 3 casos), llama la atención que, según los datos obtenidos, las cláusulas reportadas en estilo indirecto también puedan prescindir de un verbo introductor.

4.3 *Verbos introductores de cita*

Como se ha visto en el apartado anterior, 178 de los 487 casos de la muestra se introducen a través de un verbo. El inventario de los verbos de reporte más frecuentes, así como su distribución en la muestra analizada, puede observarse en el cuadro 4:

Cuadro 4
Verbos en la muestra analizada

Verbos introductores		ED	EI	Total	%
Decir	N	128	26	154	87
	%	83	17		
Preguntar	N	4	3	7	4
	%	57	43		
Otros	N	15	2	17	10
	%	88	12		
Total	N	147	31	178	100
	%	83	17		

En el cuadro 4 las frecuencias absolutas indican que el verbo *decir* es el más empleado para reportar, tanto en estilo directo como en estilo indirecto, un enunciado (154 casos de un total de 178, lo que representa el 87% de los casos).

Después de *decir*, el verbo de reporte más empleado, aunque con solo siete casos que representan un 4%, es *preguntar*. En la muestra de habla analizada, este verbo se usa tanto con el estilo directo como con el indirecto.

En la columna "otros" del cuadro 4 se ha agrupado una serie de verbos cuya frecuencia de aparición no supera, en todas las transcripciones analizadas, los dos casos. Aunque en este estudio no se considerará el uso que hacen los hablantes de cada uno de los verbos agrupados en esta categoría, estos verbos son: *escuchar, explicar, inculcar, pensar, planear, reprochar* y *ser* (este último no es un verbo *de decir* como el resto de los enumerados, sino que es de tipo existencial)[14].

4.4 *Atribución de la palabra*

Siguiendo el planteamiento de Marcuschi (1997), en la muestra analizada también se ha identificado a quién se le atribuye la palabra citada. Como se observa en el cuadro 5, el hablante tiene dos opciones: citarse a sí mismo y/o a su grupo (discurso autocitado) o citar a los otros (discurso heterocitado).

[14] Cameron (1998) también ha encontrado casos en los que la cláusula reportada se introduce a través del verbo *ser*. Un ejemplo de la muestra analizada es el siguiente: *cada vez que íbamos a hacer un trabajo* ***era****/ ¿quién va a llevar la botella de ron?* (c31hc.05).

Cuadro 5
Distribución del DD y del DI según la atribución de la palabra

Atribución de la palabra		DD	DI	Total	%
Autocitado	N	264	9	273	56
	%	97	3		
Heterocitado	N	189	25	214	44
	%	88	12		
Total	N	453	34	487	100
	%	93	7		

Los resultados obtenidos en el cuadro 5 muestran la preferencia de los hablantes por citar lo que ellos mismos o su grupo han dicho (o dirían) en una situación determinada (273 casos, 56%). Es importante destacar también que, al parecer, el discurso indirecto está más vinculado con la heterocitación (25 casos de un total de 34).

4.5 *Funciones discursivas del estilo directo e indirecto en la oralidad*

En este punto se hace referencia, en palabras de Bolívar (1999: 51), a "las funciones de las cláusulas o emisiones en un contexto de uso particular en la línea propuesta por los teóricos de los actos de habla" (*cf.* Austin, 1962 y Searle, 1969).

Para establecer las funciones pragmáticas del estilo directo e indirecto se ha tomado como unidad de análisis la cláusula (§ 3.2) y, además, el contexto inmediato de esta. Reyes (1994: 58) señala que las funciones predominantes en el estilo directo e indirecto son dos: contar lo que dijo alguien e indicar la procedencia del conocimiento. No obstante, las funciones pragmáticas del discurso directo e indirecto en la conversación pueden especificarse más si, a la luz del contexto, se analiza qué hace el hablante cuando introduce una cita en DD o DI. Nótese, por ejemplo (*cf.* Camargo, 2008), que mediante los mecanismos de cita estudiados los hablantes pueden: relatar una anécdota (11), reportar un pensamiento (12), ejemplificar una circunstancia (13) o presentar un argumento (14):

(11) a. yo agarré y me metí en eso/ y le dije al tipo/ bueno/ está bien/ entréname full/ yo le echo pichón (c31hc.05)

b. en ese salón había casi cien personas/ hubo una sola muchacha que me dijo que era de Mérida (c31hb.05)

(12) a. era algo que yo lo planeaba/ ay sí/ me las voy a echar al hombro y después mi papá me enseña (c31hc.05)

b. yo digo que ya no creo en amigos/ o sea/ no creo en nadie/ en Dios y en más nadie/ sí/ y en mi familia/ o sea/ mi mamá mi papá y vaina/ (c31ha.04)

(13) a. mi mamá es la persona que yo más amo/ y todo aquello/ y entonces evito tener con/ conflictos con ella y me trago la lengua/ me la muerdo y no le digo nada/ y/ sí mamá/ sí mamá/ sí mamá (c31hc.05)

b. lo que más recuerdo es […] que me gustaba mucho/ ir a clases/ aprender cosas nuevas/ tarea/ era obsesiva con/ con/ porque me castigaba sola […] mi papá y mi mamá/ que antes decían que yo era obsesiva con el rigor/ con la disciplina/ porque me castigaba sola si/ si/ nadie me castigaba... (c31mc.04)

(14) a. mi primo y mi tío que lo habían visto me dicen/ ¡no lo veas! es mejor que tú/ te/ te acuerdes de él como él era y no lo veas así (c31ha.04)

b. cuando me gradué le había dicho a mi mamá que quería trabajar en algo/ porque eran muchos meses entre salir de/ del liceo y entrar en la universidad/ y/ y no me quería quedar sin hacer nada/ (c31mc.04)

La distribución de las funciones discursivas descritas puede observarse en el cuadro 6:

Cuadro 6
Funciones discursivas en la muestra analizada

Función discursiva		DD	DI	Total	%
Relatar	N	274	21	295	61
	%	93	7		
Reportar un pensamiento	N	90	3	93	19
	%	97	3		
Ejemplificar	N	60	2	62	13
	%	97	3		
Argumentar	N	29	8	37	8
	%	78	22		
Total	N	453	34	487	100
	%	93	7		

Como se desprende del cuadro 6, la función discursiva que más utilizan los hablantes de la muestra cuando emplean los mecanismos de cita estudiados es relatar una anécdota (61% en total). A esta función le sigue el reporte de un pensamiento (19%), que suele manifestarse con el verbo *decir* en primera persona del singular.

4.6 *Apunte sociolingüístico*

Aunque la muestra estudiada está constituida por hablantes del mismo grupo etario (20-34 años) y del mismo grado de instrucción (universitarios) y, a la par de esto, se trata de una muestra de habla pequeña, en el cuadro 7 se presenta el uso del DD y del DI según el sexo de los hablantes estudiados a fin de adelantar alguna hipótesis en este sentido.

Cuadro 7
Distribución del DD y del DI según el sexo de los hablantes

Sexo		DD	DI	Total	%
Hombres	N	351	16	367	75
	%	96	4		
Mujeres	N	102	18	120	25
	%	85	15		
Total	N	453	34	487	100
	%	93	7		

En el cuadro 7 se observa que los hombres jóvenes utilizan mucho más los procedimientos de cita que las mujeres (75% vs. 25%, es decir, 367 casos frente a 120). Por su parte, el número de casos de discurso indirecto en ambos sexos es muy similar (16 de los hombres y 18 de las mujeres)[15].

5. A manera de conclusión

Los hallazgos más relevantes de este estudio piloto pueden resumirse como sigue: i) en 93% del total de los casos estudiados los hablantes reportan en discurso directo, y solo en un 7% lo hacen en discurso indirecto; ii) los hablantes suelen introducir las citas, sobre todo, a través verbo conjugado (37%) o sin él (34%); iii) el verbo de reporte más empleado es *decir* (154 casos de 178); iv) los hablantes prefieren citarse a sí mismos (56% de los casos estudiados); v) cada cita se corresponde con una función discursiva específica; entre ellas, las más usadas fueron: relatar una anécdota (61%) y reportar un pensamiento (19%); y vi) los hombres jóvenes (de 20-34 años de edad) citan más que las mujeres.

Aunque gran parte de los resultados obtenidos (frecuencia de uso del DD, introducción del reporte con el verbo *decir* conjugado, entre otros) coinciden con los presentados en varios de los estudios previos que se han hecho sobre estos

[15] Como se ha visto en §2, estos resultados no coinciden con los presentados en Gallucci (2008). Los resultados mostraron que las mujeres tuvieron 287 casos de citas y los hombres, 233. Asimismo, se observó la preferencia de las mujeres por la cita en estilo indirecto (55 casos vs. 18 casos de los hombres). Habría que tomar en cuenta el factor edad y una muestra de hablantes más amplia a fin de obtener resultados más exactos en este sentido.

procedimientos de cita, especialmente en español (§2), no permiten hacer comparaciones estrictas en virtud de que en este caso se ha analizado una muestra de habla pequeña. Además de ampliar el número de hablantes de la muestra, en otra investigación sobre el tema sería interesante observar también el uso de las citas conversacionales en otras ciudades hispanohablantes.

Referencias

Austin, J. (1962). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.

Authier-Revuz, J. (1995). *Ces mots qui ne vont pas de soi: Boucle réflexive e noncoïncidence du dire*. Paris: Larousse.

Authier-Revuz, J. (1996). Remarques sur la catégorie de "L'îlot textuel". *Cahiers du Français Contemporain*, *3*, 91-115.

Bajtín, M. (1979). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.

Beke, R. (2008). *Las voces de los otros en el discurso académico de los investigadores de la educación*. Tesis doctoral, Universidad Central de Venezuela, Caracas.

Bentivoglio, P. (1998). La variación sociofonológica. *Español Actual*, *69*, 29-42.

Bentivoglio, P. y Malaver, I. (2006). La lingüística de corpus en Venezuela: Un nuevo proyecto. *Lingua Americana*, *19*, 37-46.

Bentivoglio, P. y Sedano, M. (1993). Investigación sociolingüística: Sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de Lingüística*, *8*, 3-35.

Bolívar, A. (1998-1999). El reporte de la experiencia con *decir* en el habla de Caracas. Homenaje a Ambrosio Rabanales. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, *XXXVII*, 181-206.

Bolívar, A. (1999). Las metafunciones de la cláusula en español. *Lingua Americana*, *4*, 48-66.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Camargo, L. (2004). *La representación del discurso en la narración oral conversacional. Estudio sociopragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Alcalá de Henares, Madrid.

Camargo, L. (2008). *La representación del discurso en los corpus PRESEEA: Metodología y propuesta de análisis*. Ponencia presentada en el XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Montevideo, Uruguay.

Cameron, R. (1998). A variable syntax of speech, gesture and sound effect: Direct quotations in Spanish. *Language Variation and Change*, *10*, 43-83.

Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.

Gallucci, M. J. (2008). Aproximación al uso del discurso directo e indirecto en el habla de Caracas. *Actas del XV Congreso Internacional de la ALFAL* [en CA]. Uruguay: Universidad de la República.

García Mouton, P. y Moreno Fernández, F. (Dirs.). (2003). *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Gili Gaya, S. (1998). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.

Halliday, M. (1985). *Spoken and written language*. Oxford: Oxford University Press.

Hockett, C. (1975). *Curso de lingüística moderna*. Buenos Aires: Eudeba.

Lázaro Carreter, F. (1990). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.

Lope Blanch, J. M. (Dir.). (1972). *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. México: Centro de Lingüística Hispánica.

Lope Blanch, J. M. (Dir.). (1976). *El habla popular de la ciudad de México: Materiales para su estudio*. México: Centro de Lingüística Hispánica.

Malavé, C. (1990). *Perfil semántico-sintáctico del verbo "decir" en el habla de Caracas*. Trabajo de grado de licenciatura no publicado, Universidad Central de Venezuela, Caracas.

Maldonado, C. (1991). *Discurso directo y discurso indirecto*. Madrid: Taurus.

Maldonado, C. (1999). Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque y V. Demonte (Comps.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 3, pp. 3.551-3.595). Madrid: Espasa-Calpe.

Marcuschi, L. A. (1997). Citação de fala na interação verbal como fala idealizada. En A. Bolívar y P. Bentivoglio (Comps.), *Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso* (pp. 187-202). Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Mateus, L. (2005). *El estilo directo e indirecto como estrategias narrativas en el habla de Caracas*. Trabajo de grado de licenciatura no publicado, Universidad Central de Venezuela, Caracas.

Parodi, G. (2005). *Discurso especializado e instituciones formadoras*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Real Academia Española. (1999). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Reyes, G. (1994). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos.

Reyes, G. (1995). *Los procedimientos de cita: Estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco/Libros.

Searle, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sorensen, H. (1998). El verbo "decir" como marcador de discurso en el habla de Caracas. *Núcleo*, *15*, 93-110.

Tognini-Bonelli, E. (2004). Working with corpora: Issues and insights. En C. Coffin, A. Hewings y K. O'Halloran (Comps.), *Applying English grammar. Functional and corpus approaches* (pp. 11-24). Londres: Arnold.

Van der Houwen, F. (2000). El habla directa vs. indirecta y la organización del discurso. *Foro Hispánico*, *17*, 27-40.

María José Gallucci

Es Licenciada en Letras de la Universidad Central de Venezuela, Magíster Scientiarum en Lingüística de la misma universidad y Magíster en Filología Hispánica por el Instituto de la Lengua Española del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid. En la actualidad se desempeña como docente e investigadora en la Escuela de Letras de la UCV. Desde 2007 es delegada regional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y miembro del Comité Editorial del *Boletín de Lingüística*.